



| 文 | 白 | 对 | 照 | 全 | 译 |

资治通鑑

古韵果逸


[宋] 司马光◎著 黄锦鉉◎主编 台湾二十七位教授◎合译

第三辑 · 西晋 东晋

【柒】



新世界出版社
NEW WORLD PRESS



古今通鑑

THE HISTORY OF THE CHINESE EMPERORS

FROM THE FIRST TO THE LAST

[181]



| 文 | 白 | 对 | 照 | 全 | 译 |

资治通鉴

[宋] 司马光◎著 黄锦鋐◎主编 台湾二十七位教授◎合译

第三辑 · 西晋 东晋

卷七十九 晋武帝泰始元年(265) ~ 卷九十一 晋元帝泰兴四年(321)



新世界出版社
NEW WORLD PRESS

图书在版编目 (CIP) 数据

文白对照全译资治通鉴(第三辑)/(宋)司马光编著;黄锦铉等译. —北京:
新世界出版社, 2008.11

ISBN 978-7-80228-598-9

I. 文… II. ①司…②黄… III. ①中国—古代史—编年体②资治通鉴—译文
IV .K204.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 173471 号

资治通鉴 (第三辑)

编 著: 司马光

译 者: 黄锦铉等

责任编辑: 李安民 黄浪

装帧设计: 亿点印象

出版发行: 新世界出版社

社址: 北京市西城区百万庄大街 24 号 (100037)

总编室电话: +86 10 6899 5424 6832 6679 (传真)

发行部电话: +86 10 6899 5968 6899 8705 (传真)

本社中文网址: <http://www.nwp.cn>

本社英文网址: <http://www.newworld-press.com>

本社电子信箱: nwpcn@public.bta.net.cn

版权部电子信箱: frank@nwp.com.cn

版权部电话: +86 10 6899 6306

印刷: 三河市汇鑫印务有限公司

经销: 新华书店

开本: 787 × 1092 1/16

字数: 1100 千字 印张: 66.5

版次: 2009 年 2 月第 1 版 2009 年 2 月北京第 1 次印刷

书号: 978-7-80228-598-9

定价: 135.00 元 (全三册)

新世界版图书 版权所有 侵权必究
新世界版图书 印装错误可随时退换

晋武帝司马炎



晋武帝司马炎（236～290），唐阎立本绘。字安世，司马昭长子，河内温县人。265年袭相国、晋王位，同年十二月代魏称帝，建立西晋。280年灭东吴，统一全国。在位期间，采用一系列利民利农政策，国家一度繁荣。但其大封宗族，以郡为国，对少数民族内迁问题也没有制御长策，为日后的八王之乱和永嘉之乱埋下伏笔。死后谥武皇帝，葬于峻阳陵。详见本书卷第七十九～八十二。



金谷园图，清华岳绘。石崇（249 ~ 300）字季伦，西晋文学家，祖籍南皮（今属河北），生于青州，小名齐奴。元康初年，出任南中郎将、荊州刺史。在荊州“劫远使商客，致富不赀”。在河阳置别墅金谷园，实巨宝美姬，骄奢淫逸，与世莫比，后终因巨富美妾见杀。图中石崇居中高坐，正在倾听宠姬绿珠吹箫。详见本书卷第八十一，八十三。

陶侃



陶侃（259～334），选自《中国历代帝王名臣像真迹》。字士行，东晋一代名将，江西鄱阳人。初为县吏，平定苏峻之乱后任荆、江二州刺史，都督八州诸军事，在东晋的建立和稳定政局上，均有建树。他出身贫寒，却能冲破当时门阀政治的重重障碍，登上炙手可热的荆州刺史高位，而颇有治绩，是个颇具传奇色彩的人物。详见本书卷第八十五～九十五。

王 文 獻



王导 (276 ~ 339), 选自《中国历代帝王名臣像真迹》。字茂弘, 山东临沂人。出身士族, 识见高远, 度量清雅, 少即与司马睿友善, 随其南来后, 助其收拾南来余众, 安定江东土豪, 为东晋政权在江南立足、发展, 做出了极为重大的贡献, 有“王与马, 共天下”之称, 是东晋朝的实际创造者。详见本书卷第八十五~九十六。



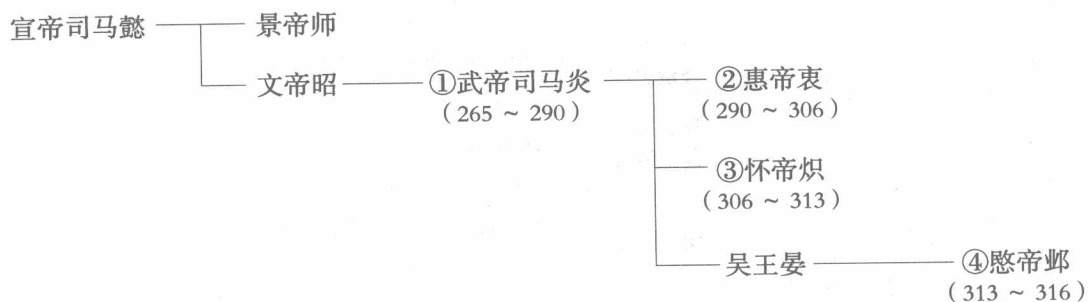
东山携妓图，明郭诩绘，中国台北故宫博物院藏。谢安（320～385），字安石，号东山，东晋名士，政治家、军事家，祖籍陈郡阳夏（今河南太康）。官至宰相，当政时，以护持大局为任，不务结党营私，外拒前秦，内调政争，淝水战后，激流勇退，不恋权位，时人以为良相。死后追封太傅兼庐陵郡公，世称谢太傅、谢安石、谢相、谢公。谢安未入仕前已名重当时，朝廷屡次征召，皆以病辞，隐居会稽之东山，放情山水，以声色自娱，每出游必携妓同行。图为谢安栖隐时携妓游东山。详见本书卷第一百～一百零六。



东山报捷图，清苏六朋绘，广州美术馆藏。此图取材于“淝水之战”故事，东晋丞相谢安部署好战斗后，在东山松树下与宾客从容对弈，一边等候前方战报。远处山间正有一骑兵疾驰前来报捷。“谢安得驿书……摄书置床上，了无喜色，围棋如故。客问之，徐答曰：“小儿辈遂已破贼。”详见本书卷第一百零五。

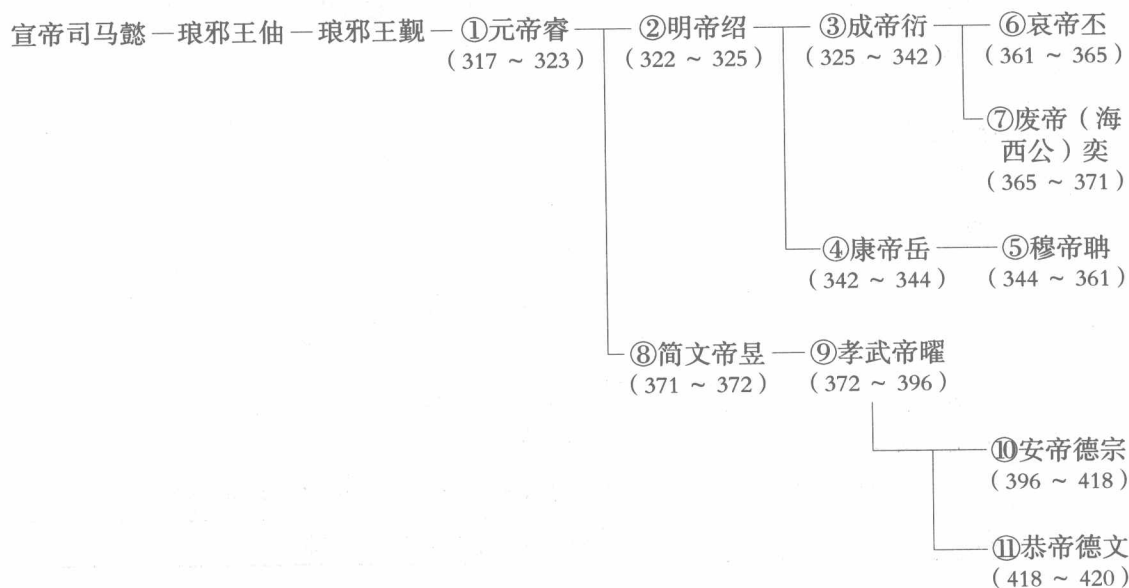
西晋帝系表

(公元 265 年 ~ 316 年)



东晋帝系表

(公元 317 年 ~ 420 年)



两晋中央官制简表 *

部门	官 名	品 级	备 注
相府	丞相（相国、司徒）	极品 金章绿绶	晋初不置，惠帝以后省置无常。
八公 （文职）	公及开府品位从公者	第一品 金章紫绶	晋以太宰、太傅、太保、太尉、司徒、司空、大司马、大将军为八公。
（武职）	大将军	第一品 金章紫绶	位在三司（太尉、司徒、司空）之上。
特进	特进	第二品 金章紫绶	往往为加官。
尚 书 省	尚书令（一人）	千石 铜印墨绶	晋代官制“品”与“石”混用。
	左右仆射（各一人）	同上	
	列曹尚书		西晋置六曹，东晋改为五曹，每曹设尚书五至六人。
	左右丞（各一人）		
	尚书郎		西晋共三十五曹，置郎二十三人，更相兼理。东晋省为十八曹郎，后又省为十五曹。
中 书 省	中书监（一人）		曹操置秘书令，典尚书奏事，曹丕改为中书，置监、令，晋沿之。
	中书令（一人）		
	中书侍郎（四人）		魏为通事郎，晋改为中书侍郎。
	中书舍人		
门 下 省	侍中（四人）		东汉谓之侍中寺，晋改称门下省。
	给事黄门侍郎（四人）		
	散骑常侍		
	给事中		
	通直散骑常侍		
	通直散骑侍郎		
御史台	御史中丞		中丞为御史台之主。
	治书侍御史		
其 他	司隶校尉		西晋设，东晋废。
	中领军将军		曹操置，晋沿设。
	东西南北四中郎将		晋沿汉魏之制，设四中郎将，东晋更重之。
卿监	略		各卿监设官大体如汉魏之制。

* 本辑官职表参照陈茂国著《历代职官沿革史》编制而成。

西晋地方官制简表

部门	官 名	品 级	备 注
州	刺史		晋代刺史多带将军衔，不兼将军者，谓之“单车刺史”。
	别驾		
	治中从事		
	诸曹从事		
	主簿		
郡	太守		河南郡之长，称为“尹”。
	主簿		
	主记室		
	五官掾		
	文学掾		
	功曹史		
	记事史		
县	县令（县长）		大县置令，小县置长。
	主簿		
	录事史		
	主记室		
	功曹史		
	尉		洛阳县置六部尉，东晋在建康亦置六部尉。其余大县置尉二人，次县、小县各一人。

出版前言

宋治平三年（1066），北宋第五位皇帝英宗赵曙，任命龙图阁直学士侍读司马光领衔编纂历代君臣事迹。命在崇文院内设专门机构，允许司马光任意挑选官吏参加编纂，下令龙图阁三馆珍藏秘籍任由编纂者借阅，编纂所需，尽由库钱支出。

治平四年（1067），刚刚即位的北宋第六位皇帝神宗赵顼，认为司马光等所编史志，记述了以往明君、良臣，记载有议论精要的话言，天人相通的分际，美恶诸事发端的征兆，权柄福泽盛衰的原因，良将的方略，循吏的教化，判断邪曲正直的标准，政事治乱的关键，认为“鉴于往事，有资于治道”，赐名“资治通鉴”。

元丰七年（1084），司马光向神宗皇帝进《进资治通鉴表》，《资治通鉴》完成，历时十九年。

在司马光之前，历代史书已卷帙浩繁，且均文字繁多，体裁各异，布衣尚且“读之不遍”，日有万机的人君更是无暇周览。司马光因之属意于编纂一部编年通史，意在“删削冗长，举撮机要，专取关国家盛衰，系生世休戚，善可为法，恶可为戒者，为编年一书，使先后有伦，精粗不杂”，以方便君王大臣阅览、借鉴。后遇英宗皇帝下诏令编写，得以遍选当时优秀史家相助，因缘际会，乃成此三百余万言大著。

司马光一生勤学博读，对经史尤有心得。编纂《资治通鉴》时，年已近五十，已是当时文史大家。他年仅二十即考中进士甲科，进入仕途，历任地方、朝廷官职。中国历代史家所长大多在于文、史，如司马光这样的政治家甚少；而像他以政治人物，兼具文、史，并属意于史事的就更少了；他上得君王鼎力支持，下得众史家襄助，编纂之时，正当中国历史上少见的改革年代，也是他与王安石等变法派盘旋相抗的十数年，这种际遇，历代无两。他领导当时史家刘攽、刘恕、范祖禹等，历十九年枯坐，所编《资治通鉴》兼具历代史家之长，自不待言，其剪裁、熔铸史事之政治眼光，则是其他史家所缺乏。

司马光主持编纂之《资治通鉴》，其意在于“治道”，故对史事裁选，极为明确：凡有关国家兴衰、生民休戚的重要事件，以及才德并高、行为世范、与国休戚的人物，都叙述详明，以作为当时和后世的借鉴。而于骚客吟咏、隐士高蹈等无关政治民生的人物言行，均不予记载，故像屈原、陶渊明、李白这等隐士高才，均不见采。

《资治通鉴》贯通历代之书，将上起战国，下终五代，一千三百六十二年的史事，按年记载，一气衔接，使自汉末、两晋、南北朝学者所纂各朝断代编年之书，一变而为联续古今的大编年史，为中国史学的一大创作。后代史家所作，仅能得其一体，或为专史，或为断代，气具规模，已判然不如。

《资治通鉴》“上下若干年间，安危治乱之机，情伪吉凶之变，大者纲提领挈，细者缕析毫分。心目了然，无适而非吾处事之方。读此书，尤能开涤灵襟，助发神观。”（朱熹语）“此书直到清代乃至今天，还是一部学历史的人所必读的书。”（钱穆语）

但《通鉴》成书，至今已九百余年，当时司马光等所用书面语言，于现下盛行的白话已相去甚远，故现代人读之，多有因感到吃力而放弃的。

自20世纪80年代至今，出现过多个全译本，浏览这些译本，大致存有如下遗憾：

一为译文以现代人眼光为务，务求译文之通俗和逻辑之“通畅”。如此则尽失原文风味，读之有嚼蜡之感。

二是译余再做指点评说，信手所指，皆关黑白。或指斥为酱缸，或指斥为糟粕。此种译文至少对如下四种情形缺少体察：不知现代人读千百年前的著作，世事两不俱，俯仰逸兴，不独以“才子学人”所具，此其一也；古代史事，自有其来由，古人一言一行，均受时代所限，此其二也；再则《通鉴》编纂者均守春秋笔法之要，寄意于事，述而不作，此法已相传数千年，如今一脚扫开，专务指点，作而不述，与作者之意大为相左，文却同列，令人难以适从，此其三也。司马光深通文、史，尽有实干家之经历、政治家之眼光，著史之遇合更是非凡，后人信手便下，一时便成之文字，难以与之相称，此其四也。

本书所选译文由台湾著名学人黄锦铭先生领衔主持，于20世纪80年代初，集合台湾诸大学二十七位著名教授、学者，历时三年，将这部大著译出。意在“使中国历史文化不专属于少数学人的知识”。（台静农语）是这部巨著在中文世界的第一个全译本。

本书译文以贴近、还原《资治通鉴》为原则，紧扣原著，逐字逐译，“信”“达”“雅”兼顾，而尤以“信”为第一要务。在保证行文通畅的同时，力求保留原文之质朴简练。不擅作发挥，不平添枝叶，旨在让读者能读到“干干净净的《资治通鉴》，干干净净的司马君实”。如此方式，以拙御巧，不失为大家之举。

有如下事项，尚需向读者一一说明：

一、为方便读者阅读收藏，本书采用文、白对照的形式。如此，既能解决现代大多数读者因原著文字古朴所带来的阅读困难，又能让读者直接接触原典。

二、全书原文三百余万言，白话译文五百余万言，共八百余万言。

三、由于全书规模巨大，为方便读者阅读计，将其分为七辑出版。分辑仍依原书次序，大体以朝代有别。第一辑为战国、秦、西汉（含王莽新）；第二辑为东汉、魏；第三辑为东西晋；第四辑为南北朝；第五辑为隋唐（其中唐至安史之乱起）；第六辑为安史之乱至唐灭亡；第七辑为五代十国。此分辑纯粹是为了排版阅读方便，不含任何对原作的理解之义。

四、为方便读者计，每一辑前增加了本辑所涉及的朝代世系表和主要官制对照表，供阅读时查对。

五、原文间或有司马光等人评论，排版时前后各空两字距，并在前后各加“◆”以示区分。

六、本书原文及标点参照中华书局版《资治通鉴》。本书白话文标点，参照台湾白话译文

版本。因现代语言表述与原文言结构有别，致白话译文句式与文言句式多有不同，故两者标点略有出入，请读者明察。

七、本书白话译文段落，与文言原文段落一一对应，完全一致。

八、本书译文所涉及的具体原则，可参看黄锦鋐先生《资治通鉴译序》，对此有详细说明。译文中圆括号内内容为译者所加注释。

九、关于本书中专有名词的处理如下：人名和大部分地名以原文为准，尽量保留其姓名在古籍中的原貌，编辑处理时以中华书局版为依据。个别常见地名则参酌当今地名演变，在文言中一仍旧名，白话译文则译成当今通用的规范名，不强求文白形式的统一。如地名钱唐，在文言中保留原貌，白话译文则为钱塘。

十、整理古籍是一项复杂的工作，煌煌如《资治通鉴》者尤是。因学力有限，时间仓促，本书中的错误在所难免，敬请读者诸君不吝赐教。

新世界出版社

2008年11月

目 录

卷第七十九	晋纪一	晋武帝泰始元年~八年(265~272)	1
卷第八十	晋纪二	晋武帝泰始九年~咸宁五年(273~279)	31
卷第八十一	晋纪三	晋武帝太康元年~九年(280~288)	57
卷第八十二	晋纪四	晋武帝太康十年~晋惠帝元康八年(289~298)	84
卷第八十三	晋纪五	晋惠帝元康九年~永康元年(299~300)	109
卷第八十四	晋纪六	晋惠帝永宁元年~太安元年(301~302)	129
卷第八十五	晋纪七	晋惠帝太安二年~永兴元年(303~304)	150
卷第八十六	晋纪八	晋惠帝永兴二年~晋怀帝永嘉二年(305~308)	174
卷第八十七	晋纪九	晋怀帝永嘉三年~五年(309~311)	199
卷第八十八	晋纪十	晋怀帝永嘉六年~晋愍帝建兴元年(312~313)	227
卷第八十九	晋纪十一	晋愍帝建兴二年~四年(314~316)	253
卷第九十	晋纪十二	晋元帝建武元年~大兴元年(317~318)	282
卷第九十一	晋纪十三	晋元帝太兴二年~四年(319~321)	303
卷第九十二	晋纪十四	晋元帝永昌元年~晋明帝太宁元年(322~323)	327
卷第九十三	晋纪十五	晋明帝太宁二年~晋成帝咸和二年(324~327)	352
卷第九十四	晋纪十六	晋成帝咸和三年~六年(328~331)	377
卷第九十五	晋纪十七	晋成帝咸和七年~咸康三年(332~337)	405
卷第九十六	晋纪十八	晋成帝咸康四年~七年(338~341)	432
卷第九十七	晋纪十九	晋成帝咸康八年~晋穆帝永和三年(342~347)	460
卷第九十八	晋纪二十	晋穆帝永和四年~六年(348~350)	488
卷第九十九	晋纪二十一	晋穆帝永和七年~十年(351~354)	513
卷第一百	晋纪二十二	晋穆帝永和十一年~升平三年(355~359)	542